



GRASELWEG
GRASEL'S PATH

NOVÁ BYSTŘICE



A PŘEHLED OSTATNÍCH STEZEK
ÜBERSICHT DER ÜBRIGEN WEGE
VIEW OF OTHER PATHS



WWW.GRASELOVY-STEZKY.CZ

Místní greenways na česko - rakouském pomezí

Vydejte se s námi po stezkách místy, kde loupil a skrýval se obávaný «grázl» Johann Georg Grasel. Již jako mladík se tento syn žebráčky a rasa stal smělym vůdcem loupežné bandy, které se obával celý kraj. Dodnes žije v písních a lidových vyprávěních.

Graselovy stezky vedou po obou stranách česko - rakouské hranice, územím mezi jihočeskou Novou Bystřicí a Novými Syrovicemi. Tvoří pět výletních okruhů: Slavonice – Dolní Bolíkov (23 km), Vratěnin

(7 km), Nové Syrovce (10 km) a Nová Bystřice (29 km). Hranici překračuje stezka vedoucí ze Slavonic do Dobersbergu (18 km).

Vstupte do nedotčené a čisté krajiny se stinnými lesy, projděte se alejemi starobylých cest. Na Graselových stezkách objevíte sotva znatelné stopy života našich předků, mytická zákoutí, překvapivé vyhlídky, kamenná pole, snad dávná obětiště Keltů. Zveme vás k putování krajem, který vás obohatí svou skrytou přírodní silou.

Lokale «greenways» im tschechisch-österreichischen Grenzgebiet

Kommen sie mit uns auf Wanderungen durch eine wunderschöne Naturlandschaft, wo sich früher der berühmte «Grasel» (tschechisch für «Halunke») - Johann Georg Grasel versteckte und seine Raubzüge durchführte. Bereits in seinen jungen Jahren war der Sohn einer Bettlerin und eines Abdeckers ein berühmter und in Lande bekannter Bandenführer. Bis heute lebt er in Volksliedern und Erzählungen.

Diese fünf Graselwege führen an beiden Seiten der tschechisch-österreichischen Grenze durch das Gebiet zwischen Nová Bystřice (Neubistritz) und Nové Syrovce (Neu Serowitz).

Vorläufig existieren fünf Wanderungen: Slavonice (Zlabings) – Dolní Bolíkov (23 km), Vratěnin (7 km),

Nové Syrovce (10 km) und Nová Bystřice (Neubistritz) (29 km). Die Wanderung von Slavonice nach Dobersberg führt über die Staatsgrenze (18 km).

Genießen Sie die unberührte Natur, die dichten Wälder, betreten Sie die Alleen der altertümlichen Pfade. Unterwegs entdecken Sie die kaum noch sichtbaren Spuren des früheren Lebens, mythische Winkel, überraschende Ausblicke, Steinfelder, gar alte Kultstätten der

Kelten. Wir laden Sie ein in eine Gegend, die Sie mit ihrer verborgenen Naturkraft bereichern wird.



Local Greenways on the Czech-Austrian Border

Join us in a walk through the places where the fearsome robber Johann Georg Grasel used to live and hide out. His name became an eponyme for a blackguard. A son of abeggar woman and a knacker, he became the bold leader of a band of robbers that was the scourge of the entire region. To this day, he is mentoned in folk songs and tales.

The Grasel Trails run on both sides of the Czech- Austrian Border, through the area between Nova Bystřice, South Bohemia, and Nove Syrovce. There are five walking routes: Slavo-

nic – Dolní Bolíkov (23 km), Vratěnin (7 km), Nové Syrovce (10 km), Nová Bystřice (29 km), and the trail from Slavonice to Dobersberg (18 km) crosses the border.

Enter this clean unspoiled countryside with shady forests and walk the old tree lined roads. On the Grasel trails, you will discover some barely visible traces of our forebears, fascinating spots, surprising vistas, and stone fields that might be ancient Celtic sacrifice sites. We invite you for a walk through a country that will enrich you by its hidden natural powers.

PŘEHLED OSTATNÍCH STEZEK ÜBERSICHT DER ÜBRIGEN WEGE VIEW OF OTHER PATHS

SLAVONICE

Délka trasy • Länge • Trail length: 23 km; Informace • Auskunft • Informations: Slavonická renesanční, o.p.s., tel.: +420 384 493 884, +420 724 919 413, zdroj@slavonice.cz Regionální informační středisko, tel.: + 420 384 493 320, e-mail: i@slavonice-mesto.cz

DOBERSBERG

Délka trasy • Länge • Trail length: 18 km; Informace • Auskunft • Informations: Naturpark Dobersberg, Führungen Hr. K. Wettstein, tel.: +43(0)284 326 012, e-mail: konrad.wettstein.at

NOVÉ SYROVICE

Délka trasy • Länge • Trail length: 10 km; Informace • Auskunft • Informations: Obecní úřad Nové Syrovce, tel. +420 568 453 021, e-mail: obec.nove.syrovce@quick.cz

VRATĚNÍN

Délka trasy • Länge • Trail length: 7 km; Informace • Auskunft • Informations: Obecní úřad Vratěnin, tel.: +420 515 298 238, e-mail: vratenin@volny.cz

ZNAČENÍ STEZEK MARKIERUNG DER WEGE TRAIL MARKING

Stezka je značena žlutým terčem na hnědém podkladu, orámovaná bílým písmenem «G». V Rakousku je značení odlišné.

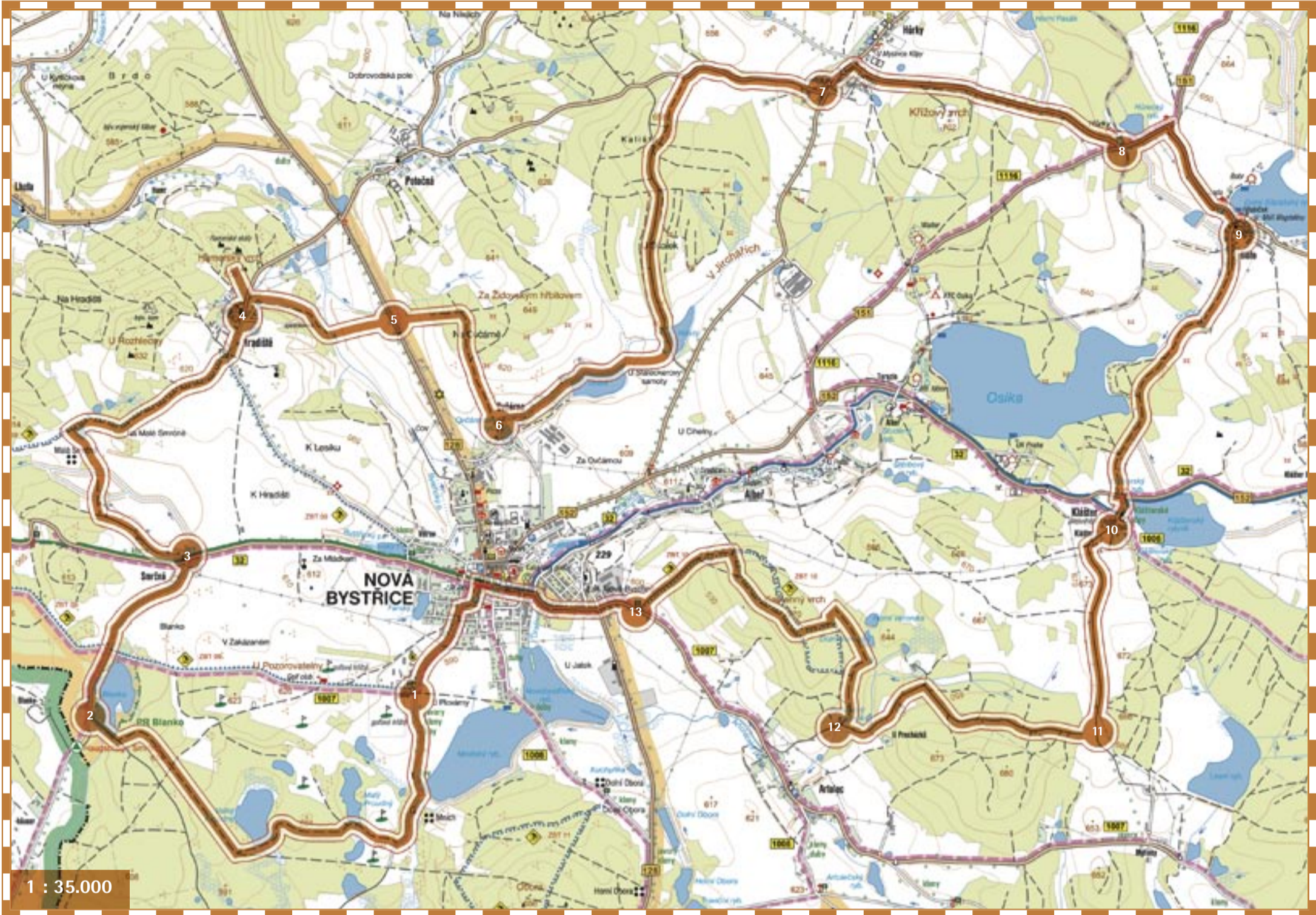
Der Pfad hat eine eigene Markierung: ein gelber Punkt auf braunem Hintergrund, der in ein weisses «G» eingerahmt ist. In Österreich gilt eine besondere Markierung.

The trail is marked by a yellow disc on brown background framed by the letter "G". Marking is different in Austria.

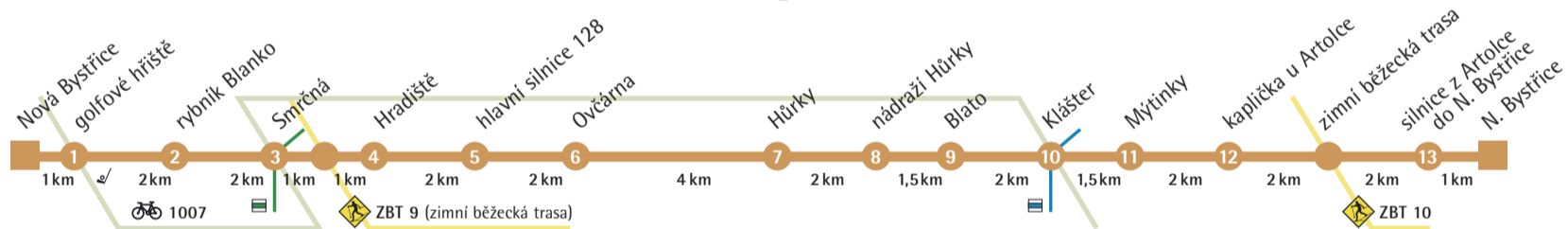
Graselovy stezky © Slavonická renesanční, o.p.s.

Design a produkce © Studio Svestka; Foto: L. Dziacek, P. Švestka, a archiv SRS; Mapy © Kartografia, a.s. Vydala Slavonická renesanční, o.p.s. v roce 2008, za příspěvní partnerů projektu - Nová Bystřice, Nové Syrovce, Vratěnin, Slavonice. Tato mapa je spolufinancována z prostředků EU v rámci iniciativy Společenství INTERREG IIIA.





GRASELOVA STEZKA / NOVÁ BYSTRICE



Délka trasy • Länge • Trail length: 29 km; Informace • Auskunft • Informations:
 Informační středisko Nová Bystrice, Mírové nám. 53; tel.: 384 386 909; E-mail: info@novabystrice.cz



Na okraji společnosti – úkryt v rasovně

Na severním předměstí Nové Bystrice, stranou od centra, stávala rasovna. Zde se v roce 1814 skrýval J. G. Grasel. Zapáchající rasovna a odstrčená chudina, která v jejím okolí živořila, často poskytovaly útočiště zlodějům a jiným lapkům. Předměstí se dnes nazývá Ovčárna, ale ještě nedávno se zde říkalo Na mrchovišti.

Stezka vychází od l-centra na náměstí. Vede vpravo městem ke golfovému hřišti, kolem rybníků Mnišský, Proudny až k rybníku Blanko, kde je přírodní rezervace. Za hrází, po silničce vpravo jdeme do obce Smrčná. Na návsi, za silnicí vede vlevo mezi domky, okolo rybníka a za posledním domem mezi pastviny. Za hrází dalšího rybníčku stoupá vpravo

až do Hradiště. Za obcí vede stezka vlevo do skal, odtud se vrací na silnici. Podél sjezdovky jdeme až na hlavní silnici. Za ní stoupáme k bunkru a od něj vpravo dolů na Ovčárnu. Dále vlevo mezi zahrady, kolem rybníčků a vlevo do lesa. Za lesem vpravo po silnici do Hůrek. Ve vsi odbočíme vpravo k zastávce úzkokolejky. Dále stezka vede po silnici do obce Blato. Na návsi u kapličky doprava a kolem rybníku Osika jdeme až do obce Klášter. Zde kolem kostela stoupá stezka vpravo k samotám Mýtinky. V aleji stezka odbočuje vpravo a lesem vede až ke kapličce nad obcí Artolec. Za kapličkou vpravo na kamenný vrch, za ním doprava na louky nad Bystricí a vlevo k silnici. Po ní 1km do výchozího místa.

Am Rande der Gesellschaft – Schutz in der Wasenmeisterei

In der nördlichen Vorstadt von Nové Bystrice befand sich abseits des Stadtzentrums eine Wasenmeisterei. Hier verbarg sich im Jahre 1814 J. G. Grasel. Die stinkende Wasenmeisterei und die ausgestoßenen Bewohner, welche in ihrer Umgebung hausten, boten oft Obdach Dieben und anderen Individuen. Die Vorstadt heißt heute Ovčárna (Schäferrei), sie wurde jedoch bis vor kurzem Na mrchovišti (Am Wasen) genannt.

Der Weg beginnt beim Infozentrum auf dem Platz, führt nach rechts durch die Stadt zu Golfplatz, entlang der Teiche Mnišský (Mönch), Proudny (Strömer) bis zum Blanko (Himmelblauen) Teich, wo sich ein Naturschutzgebiet befindet. Wir gehen hinter dem Wehr auf dem Sträßchen nach Smrčná. Der Weg führt weiter auf dem Dorfplatz, nach der Strasse nach links zwischen Häusern, entlang des Teiches und hinter dem letzten Haus in die Weiden. Nach

dem Teichwehr steigt er nach rechts bis nach Hradiště. Hinter Hradiště führt der Pfad nach links gegen die Felsen, von dort kehrt er wieder zur Strasse zurück. Entlang der Skipiste kommen wir bis zur Hauptstrasse. Danach steigen wir zum Bunker und von dort rechts hinunter nach Ovčárna. Weiter zwischen Gärten, entlang des Teiches und links in den Wald. Nach dem Wald nach rechts auf der Strasse nach Hůrky. In Dorf biegen wir nach rechts ab zur Schmalspurbahnstation. Weiter führt der Weg nach Blato. Auf dem Dorfplatz bei der Kapelle nach rechts, dem Teich Osika entlang weiter bis nach Klášter. Hier steigt der Weg hinter der Kirche zum Weiler Mýtinky. In der Allee biegt der Weg nach rechts ab und führt durch den Wald zur Kapelle über dem Ort Artolec. Nach der Kapelle nach rechts auf einen Steinhügel, danach nach rechts in die Weiden über Bystrice und nach links zu Strasse. Darauf kommen wir nach 1 km zum Ausgangspunkt zurück.

On the edge of society – Hideout in a knacker's yards

The knacker's yard was in the northern outskirts of Nova Bystrice, away from the town centre. J. G. Grasel used to hide here in 1814. The evil smelling yard and the hovels of the poorest of the poor who eked out a living there frequently provided haven for thieves and other ruffians. This part of town is nowadays called Ovčárna (The Sheepfold); however, the name Knacker's Yard was used for it until recently.

The trails starts at the Information Centre on the main square. It turns right through the town towards the golf course, along the Mnišský and Proudny ponds all the way to the Blanko pond and its natural reserve. Past the pond wall, we take the little road to the right to the village of Smrčná. On the village square, the trail turns to the left between the houses, past the pond and, past the last house, through the pastures. Past the wall of the last pond, the trail continues uphill to the right all the way to Hradiště. Past the village, the

trail turns left to the rocks and then turns back to the road. We follow a ski run all the way to the main road. Then we continue uphill to the defence bunker and then downhill to the right to Ovčárna. Then to the left between the gardens, past the ponds and to the left into the forest. Past the forest, we follow the road to Hůrky. In the village, we turn to the right toward the narrow gauge railway stop. The trail continues to the village of Blato. On the village square at the little chapel, we turn to the right and continue along the Osika pond all the way to the village of Klášter. Here, the trail goes uphill to the right to the Mýtinky farmhouses. From the tree-lined road, the trail turns to the right and takes us through the forest to the chapel above the village of Artolec. Past the chapel, we turn right to a rocky hill, then to the right to the meadows above Bystrice and to the left onto the road. We follow it for 1km to return to our starting place.